

y Desarrollo Tecnológico de la Comunidad Autónoma de Andalucía y presenta los últimos datos históricos acerca del corral sevillano. Igual de novedoso resulta el trabajo de Reyes Peña que corrige algunos errores y aporta datos inéditos sobre el conflicto entre los arrendadores de corrales de comedias de Granada y Sevilla en 1675. En cambio, el ensayo del teatrólogo madrileño se centra más bien en la “segunda vida” del drama, o sea, la lectura del teatro.

La quinta y la última parte del libro (*Prosa: entre Renacimiento y Barroco*) está reservada sobre todo a Santa Teresa de Ávila (un estudio del profesor Ciriaco Morón Arroyo) y Francisco de Quevedo (un ensayo de Marta Pilat Zuzankiewicz). El tomo cierra con un artículo de Sebastian Neumeister “Entre España y Polonia: el elogio de los Piastas por Daniel Casper Lohenstein en su traducción del tratado de Baltasar Gracián *El político Don Fernando el Católico*”.

*De Cervantes a Calderón. Estudios sobre la literatura y el teatro español del Siglo de Oro* es un trabajo extenso que pone de relieve la diversidad de las investigaciones contemporáneas sobre el Siglo de Oro. Aunque la gran mayoría de los ensayos trata del drama y el teatro, es evidente que los estudiosos que participan en la creación de la publicación en cuestión han conseguido ofrecer al lector universitario una especie del manual holístico que toma en cuenta varias manifestaciones de la cultura barroca dentro del mundo literario y teatral. No queda la menor duda de que el profesor Sabik es un hispanista excepcional, por lo cual, el presente libro constituye solamente un pequeño gesto simbólico incomparable con la real gratitud que sentimos hacia el erudito polaco. La gratitud que se expresa de la mejor manera con una paráfrasis de las palabras de Carlos Alvar: es lógico que se rinda un homenaje a quien ha dedicado tantas horas de trabajo al conocimiento de la literatura española del siglo XVII y la difusión de letras españolas más allá de los Pirineos. Gracias por todo lo que ha hecho, Profesor Sabik, y por lo que seguramente aún hará.

Aleksandra Lasota  
(Wrocław)

CEZARY TARACHA (Ed.), *Szpiegostwo, wywiad, państwo*, Lublin, Wydawnictwo POLIHYMNIA, 2009, 318 pp.

El volumen titulado *Szpiegostwo, wywiad, państwo* que se ofrece al lector polaco se ha publicado como fruto del congreso internacional<sup>1</sup> dedicado al fenómeno de espionaje al servicio de la política de Estado y celebrado en otoño de 2008 en Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II. Su editor

<sup>1</sup> Congreso Internacional *En la paz como en la guerra. Espionaje como instrumento de política de Estado en la Europa moderna y contemporánea* celebrado en Lublin, los días 27–29 de octubre de 2008.

—catedrático de dicha universidad, director de la Cátedra de Historia y Cultura de Países Hispanohablantes, autor de numerosas publicaciones dedicadas al tema de relaciones bilaterales hispano-polacas y, ante todo, a la actividad de los servicios secretos, el profesor Cezary Taracha— fue al mismo tiempo el organizador del evento que reunió a los especialistas en la materia tanto de los centros académicos polacos, como los españoles.

El volumen sorprende por su diversidad e inmensa riqueza. Ésta se manifiesta no sólo en el amplio abanico de temas tratados y sometidos a análisis que abarcan tiempos, desde la Edad Media hasta los inicios del siglo XXI, y territorios, desde Polonia, pasando por otros países europeos y llegando hasta América Latina o incluso Japón, sino también en la interdisciplinariedad de los métodos de investigación aplicados. Los textos reunidos en el volumen presentan tanto la mirada histórica, como la social, la politológica e incluso la legal.

Merece la pena destacar lo interesante y lo atractivo que puede resultar para un lector, incluso buen conocedor de la historia nacional o universal, descubrir la cara habitualmente oculta de la política y de la historia. El especial mérito de las investigaciones realizadas y publicadas en *Szpiegostwo, wywiad, państwo* radica, según mi opinión, justamente en ofrecer la posibilidad de conocer circunstancias y acontecimientos cuya existencia el público desconoce, o que como mucho sólo puede intuir, sobre todo dados los problemas de acceso a una información que, por definición, se considera secreta. Así, gracias a los resultados de la investigación, entre cuyos frutos se encuentran los artículos reunidos en el tomo, tenemos la oportunidad de conocer un poco más lo que pasó detrás del escenario de la historia y convencernos de que a la información siempre se le ha atribuido un gran valor, fomentando las iniciativas que llevarán a su obtención por las vías que fuesen.

Hay que subrayar que la temática presentada, unida a una narración que opera con un lenguaje vivo, pintoresco, muchas veces dotado de una pizca de humor, hacen la lectura de este volumen muy amena. Hasta se podría decir que el libro engancha, como lo hacen las buenas novelas de intriga que, evidentemente, tampoco falta en relatos cuyo protagonista central es el espionaje. Sin embargo, y hay que dejarlo muy claro, tanto el lenguaje utilizado, como la vivacidad de la narración no son más que la guinda de la obra, pues su mérito principal radica indudablemente en el valor informativo.

Según se puede leer en la *Introducción* al volumen, la primera parte del congreso estaba dedicada a los fenómenos de espionaje y servicios de inteligencia en la época preindustrial, o sea, “cuando era sobre todo el factor humano el que decidía sobre la eficacia de las empresas secretas”<sup>2</sup>. Dentro de este grupo se pueden encontrar análisis tan singulares y exóticos como el esbozo sobre la idea española de conquistar Eldorado nipónico valiéndose de

<sup>2</sup> „[...] kiedy o skuteczności tajnych przedsięwzięć decydował przede wszystkim czynnik ludzki”, C. Taracha (ed.), *Szpiegostwo, wywiad, państwo*, Lublin, Wydawnictwo POLIHYMNIA, 2009, p. 8, traducción: M. Świątek.

la labor misionera como telón de fondo de esa empresa tan arriesgada y, en general, sobre la actividad del servicio secreto español entre los samuráis en los siglos XVI y XVII<sup>3</sup>; análisis completos como la síntesis del estado actual de investigación en materia de inteligencias secretas en la España moderna y contemporánea<sup>4</sup>; o sistematizados con precisión e ilustrados con numerosos ejemplos como la tipología de los materiales de los servicios secretos españoles del siglo XVIII según su estructura y su contenido<sup>5</sup>.

La segunda parte del congreso y, paralelamente, del volumen, se centra en la época contemporánea. También éste es un grupo muy variopinto, con análisis de carácter muy diverso. Es de sumo interés el artículo dedicado a las camarillas palaciegas de las que se rodeó la reina Isabel II y de la relación de éstas con la actividad de espionaje<sup>6</sup>. Merece la pena destacar también artículos dedicados al papel de los servicios de inteligencia polacos en España durante la segunda guerra mundial<sup>7</sup>, a la vigilancia de la emigración polaca londinense por los servicios secretos de la Polonia comunista<sup>8</sup> y al espionaje soviético en los países latinoamericanos en los tiempos de la Guerra Fría, centrado ante todo en el caso de Chile<sup>9</sup>. El volumen termina con un resumen de las sanciones legales que en Polonia se aplican al delito de espionaje<sup>10</sup>.

Evidentemente, dada la riqueza de artículos reunidos en la publicación, no nos ha sido posible mencionarlos todos. La elección realizada no pretende constituir ningún tipo de *ranking*, más bien debería ser ejemplo de la enorme diversidad temática y disciplinaria que son una de las señas de identidad de *Szpiegostwo, wywiad, państwo*.

Valdría la pena añadir que la presente publicación inauguró la serie „Biblioteka Polsko-Iberyjska” aunque el debut no fue de todo verdadero, ya que „Biblioteka Polsko-Iberyjska” es continuadora de las iniciativas anteriores de „Biblioteka Hiszpańsko-Polska” y „Biblioteka Hiszpańska”. Merece la pena saber que la serie cuenta ya con tres tomos: además del ya mencionado, ha salido también un volumen con materiales del simposio celebrado en marzo de 2010 y titulado *Od Lepanto do Ebro. Hiszpańska wojskowość*,

<sup>3</sup> A. Reyes Manzano, “Espionaje español y contraespionaje en el Japón de los samuráis”, en: *ibidem*, pp. 30–44.

<sup>4</sup> D. Navarro Bonilla, “Inteligencias secretas del campo de batalla al pasillo de la corte: algunas reflexiones sobre la investigación en España en la Edad Moderna”, en: *ibidem*, pp. 66–77.

<sup>5</sup> C. Taracha, “Hiszpańskie materiały wywiadowcze z XVIII wieku: struktura i treść”, en: *ibidem*, pp. 78–101.

<sup>6</sup> B. Obtulowicz, “Kamaryle dworskie epoki izabelińskiej w Hiszpanii (1833–1868) jako przykład uprawiania wywiadu i szpiegostwa”, en: *ibidem*, pp. 142–162.

<sup>7</sup> J.S. Ciechanowski, „Działalność wywiadu polskiego w Hiszpanii podczas II wojny światowej”, en: *ibidem*, pp. 205–241.

<sup>8</sup> J. Gołębiowski, “Inwigilacja emigracji polskiej w Londynie przez Służby Bezpieczeństwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej”, en: *ibidem*, pp. 253–259.

<sup>9</sup> L. Miodek, “El espionaje soviético en América Latina durante la Guerra Fría. El caso de Chile”, en: *ibidem*, pp. 274–283.

<sup>10</sup> A. Redzik, “Przestępstwo szpiegostwa w polskich regulacjach karnych”, en: *ibidem*, pp. 308–317.

XV–XX *wiek* y la serie acaba de ampliarse con la publicación de la monografía de Natalia Jarska *Idealne kobiety. Sekcja Kobięca Falangi 1934–1950*. Todas estas iniciativas son prueba de que Lublin es un centro de estudios hispano-polacos de gran potencial y vitalidad envidiable.

Resumiendo, el volumen no sólo es un punto obligado en la biblioteca de cada hispanófilo, sino que también puede constituir una lectura interesante y enriquecedora para cualquier amante de la historia: de entre los veintiún artículos publicados, catorce están redactados en polaco. El lenguaje con el que se opera en los artículos es al mismo tiempo preciso, cuidadoso y muy vivo. Las faltas de redacción son escasas y de ninguna manera afectan el valor del libro. La bibliografía que acompaña cada uno de los artículos es imponente y muy variada. Finalmente, la cubierta refleja muy bien la temática del libro y agrada con su diseño.

Magdalena Świątek  
(Wrocław)

EDYTA WALUCH–DE LA TORRE, *Diccionario teórico–práctico de preposiciones espaciales: aplicación traductológica del español al portugués y al polaco*, Varsovia, Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos de la Universidad de Varsovia, 2009, 443 pp.

En este volumen, que constituye la continuación del libro de la misma autora *Preposiciones espaciales en español, portugués y polaco: teoría y evolución* (Biblioteka Iberyjska, Warszawa, Muzeum Historii Polskiego Ruchu Ludowego, 2008), se lleva a cabo un análisis contrastivo de las preposiciones espaciales en español, portugués y polaco. La autora pretende que su estudio ayude a la mejor comprensión de las unidades analizadas y que los resultados de su análisis se puedan aplicar sobre todo en el trabajo del traductor, facilitándole la selección de las preposiciones más adecuadas al contexto semántico. Se estudian las siguientes preposiciones dentro del ámbito de la espacialidad: *a, ante, bajo, contra, de, desde, en, entre, hacia, para, por, sobre y tras* y sus equivalentes traductológicos en portugués y polaco.

El libro está dividido en dos partes: la primera es de carácter teórico y la segunda la constituye el diccionario de contextos espaciales de preposiciones propias en español traducidas al portugués y al polaco.

En la primera parte se examinan los modos de análisis de contextos en los que aparecen las preposiciones espaciales y se describe el enfoque metodológico que se adopta en la investigación, elaborado a partir de las propuestas de otros autores. Primero la autora presenta los métodos de análisis de las preposiciones de Adam Weinsberg y Marcial Morera Pérez y precisa los